

BOLETIN
DE LA
ASOCIACION ESPAÑOLA
DE
ORIENTALISTAS

Año XXXII – 1996

Universidad Autónoma de Madrid
Edificio Rectorado
Ciudad Universitaria
28049 MADRID

BOLETIN DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA DE ORIENTALISTAS

Entidad declarada de UTILIDAD PUBLICA el 7 de septiembre de 1979,
por acuerdo del Consejo de Ministros.
*En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa se declara que
este BOLETIN no tiene accionistas ni reparte beneficios.*



Este número se publica con el concurso de la

y del

Dirección General de Relaciones
Culturales y Científicas
Ministerio de Asuntos Exteriores
ESPAÑA

INSTITUTO DE COOPERACION
CON EL MUNDO ARABE.

Director: Fernando VALDERRAMA MARTINEZ

Subdirector: José María BLAZQUEZ MARTINEZ

Secretario: Esteban LLAGOSTERA CUENCA

Consejo de Redacción:

Fernando DIAZ ESTEBAN
Joaquín G. LIZANA
Felipe SEN
Juan Antonio MONTERO

María Jesús VIGUERA
Juan ZOZAYA
Manuela MORENO
Ramiro PLANAS

Consejo Asesor:

Julio CORTES
Rosa KUHNE
Mariano ARRIBAS PALAU

María Gracia SANCHEZ DE TOCA
María Jesús RUBIERA
José María FORNEAS

Dirección y Administración: Universidad Autónoma de Madrid.
Edificio Rectorado.
Ciudad Universitaria.
28049 - Madrid.
Teléfono: (91) 397 41 12.

De los artículos con firma solamente son responsables sus propios autores.

SUMARIO

Págs.

IN MEMORIAM

Prof. Dr. Eugenio Asensio	5
---------------------------------	---

ARTICULOS

<i>Trabajos de la misión arqueológica española en Turquía (I): Una exploración y prospección en los márgenes del Eufrates en las provincias de Antep y Urfa.</i> Jesús Gil Fuensanta, Juan Manuel González, Luis Irlés y Romualdo Seva	7
<i>Megiddo y Kadesh. Realidad e ideología de dos victorias militares en el antiguo Egipto.</i> Antonio Pérez Largacha	23
<i>Giovanni Pico, o cultor de línguas orientais, o averroísta e a sua epistolografia. No V Centenário da 1.ª edição dos Opera Omnia do Mirandulano.</i> Manuel Cadafaz de Matos	31
<i>Un regalo de Carlos IV a Mawlāy Sulaymān: La corbeta "Rosa".</i> Mariano Arribas Palau	69
<i>Anatolia y la cultura suso-elamita del antiguo Irán durante el II^o milenio a.C.: Apuntes para la reflexión.</i> Juan Manuel González Salazar	81
<i>Las ceremonias mevlevíes.</i> Rafael Carpintero Ortega	97
<i>Los alimentos en el Derecho mālikī.</i> María Arcas Campoy	111
<i>El judaísmo en Zimbabwe: Historia y situación actual.</i> Jesús Riosalido	121
<i>El Gran Teatro Cervantes: Pasado, presente y futuro.</i> José Luis González Hidalgo	133
<i>Un dialecto casi olvidado en la Bibliografía Española: El Hasanía.</i> Alberto Gómez Font	143
<i>La familia (2.ª parte).</i> Laura di Nobile Carlucci	151
<i>Algunos aspectos generales del clero en el antiguo Egipto: Estudio preliminar I.</i> Elisa Castel Ronda	167
<i>En torno a 'Izz al-Dīn 'Abd al-Azīz b. Masūd (siglo XIV): Vida y reseña de sus obras conocidas.</i> Maravillas Aguilar Aguilar	187

	<i>Págs.</i>
<i>Los remedios clásicos y andalusíes.</i> Julia M. ^a Carabaza Bravo	197
<i>Las pinturas murales de la sinagoga de Dura Europos a la luz de la polémica judeo-cristiana.</i> Pau Figueras	207
<i>Proyecto al-Madam: Dos campañas de excavaciones hispano-francesas en el emirato de Sharjah (Emiratos Arabes Unidos).</i> Julia García Lenberg y M. ^a del Carmen del Cerro Linares	221
<i>El colonialismo europeo en la literatura árabe. I.^a parte: Sus modos de implantación.</i> Clara M. ^a Thomas de Antonio	233
<i>Lumbini. El lugar de nacimiento de Buda.</i> Eva Fernández del Campo Barbadillo	255
<i>El Noroeste de la Frontera Superior de al-Andalus en época omeya: Los datos de las fuentes geográficas e históricas (y IV).</i> Juan A. Souto	265
<i>Relaciones artísticas entre el Imperio otomano y el mogol de India y sus implicaciones estéticas.</i> Mercedes Cózar Gallego	283
<i>La arquitectura y su entorno humano en país bereber.</i> Fernando Valderrama Martínez	301
<i>Milarepa - Su relación con la magia negra.</i> Alicia Virginia Fernández Balboa	309
<i>La momia de una hija del faraón Ramsés II en Madrid.</i> Esteban Llagostera	325
<i>Puntualizaciones sobre la literatura polaca medieval en relación con otras literaturas.</i> Salustio Alvarado y Boriana Ivanova Sázdova-Alvarado	347
<i>En contra de la autenticidad del Vaidalyaprakaraña atribuido a Nāgārjuna.</i> Fernando Tola y Carmen Dragonetti	359
<i>Una aproximación a conceptos fundamentales del neoconfucianismo.</i> Pilar González España	371
<i>La temática antiturca en la literatura eslovaca y su relación con otras literaturas.</i> Salustio Alvarado	379

NOTAS Y NOTICIAS

<i>Primer Congreso Peninsular de Termalismo Antiguo.</i> M. ^a Jesús Peréx Agorreta ...	395
<i>5.º Congreso Internacional de Mogilany sobre los Manuscritos del Mar Muerto.</i> Felipe Sen	396
<i>XXXIII Asamblea General en Elche</i>	397

REVISTA DE LIBROS

Julio Cortés, <i>Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-Español.</i> M. ^a J. Viguera	403
Vincent Lagardere, <i>Histoire et société en Occident musulman au Moyen Age. Analyse du Mi'yar d'al-Wansari si.</i> M. ^a J. Viguera	404
Abū 'Alī al-Husayn Ibn Bāso (m. 716/1316), <i>Risālat al-Saffiha al-Yami'a li-Yami' al-'Urūd (Tratado sobre la Lámina general para todas las latitudes).</i> C. del Valle	405

Concepción Vázquez de Benito - María Teresa Herrera, <i>Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad</i> . C. del Valle	405
Ibn Habib (m. 238/853), <i>Mujtasar fī l-Tibb (Compendio de medicina)</i> . C. del Valle	406
Abu Bakr al-Turtusi (m. 520/1126), <i>Kitāb al-Hawādīt wa-l-Bida' (El Libro de las novedades y las innovaciones)</i> . C. del Valle	407
<i>Libro de Dichos Maravillosos (Misceláneo morisco de Magia y Adivinación)</i> . C. del Valle	408
Ibn Rusd. <i>Kitāb al-Kullīyyāt fī l-Tibb</i> . C. del Valle	408
José María Millás Vallicrosa, <i>Estudios sobre Historia de la Ciencia Española</i> . C. del Valle	409
Juan Carrasco, <i>Sinagoga y Mercado. Estudios y textos sobre los judíos del Reino de Navarra</i> . C. del Valle	409
Joseph Perez, <i>Historia de una tragedia. La expulsión de los judíos de España</i> . C. del Valle	410
Joaquín Lomba Fuentes, <i>Ibn Paquda. Los deberes de los corazones</i> . C. del Valle ...	411
<i>Abdarrahman III y su época</i> . C. del Valle	412
Alfonso X el Sabio, <i>Asromagia (Ms. Reg. lat. 1.283^a)</i> . C. del Valle	412
Michael Angold, <i>L'impero bizantino (1025-1204). Una storia politica</i> . C. del Valle	413
Patrocinio García Barriuso, O.F.M., <i>España en la historia de Tierra Santa. Obra Pía Española a la sombra de un regio patronato (Estudio histórico-jurídico)</i> . C. del Valle	413
<i>Libro de Oraciones. Ferrara Ladino Siddur</i> . C. del Valle	413
<i>Siddur tefillot. A Woman's Ladino Prayer Book (Paris B.N. Esp 668; 15th C.). A Critical Edition by Moshe Lazar; technical editor Robert Dilligan</i> . C. del Valle	414
L. A. García Moreno, <i>Los judíos de la España Antigua. Del primer encuentro al primer repudio</i> . G. Carrasco Serrano	415
S. C. Barton, <i>Discipleship and family ties in Mark and Matthew. Society for New Testament Studies</i> . Felipe Sen	416
K. Berger, <i>Psalmen aus Qumran</i> . Felipe Sen	417
A. Castillejo Osuna, <i>Akhenaton. El reformador homosexual</i> . Felipe Sen	417
J. H. Charlesworth, <i>Rule of the Community and Related Documents. The Dead Sea Scrolls</i> . Felipe Sen	418
B. W. W. Dombrowski, <i>Ideological and Socio-structural Developments of the Qumran Association</i> . Felipe Sen	419
W. Ekschmitt, <i>Ugarit-Qumrán-Nag Hammadi. Die grossen Schriftfunde zur Bibel</i> . Felipe Sen	420
<i>Folia Orientalia</i> 30 (1994). Felipe Sen	421
F. García Martínez - J. Treballe Barrera, <i>Los hombres de Qumrán. Literatura, estructura social y concepciones religiosas</i> . Felipe Sen	422
E. Lupieri, <i>I Mandei. Gli ultimi gnostici</i> . Felipe Sen	423
G. Molin, <i>Das Geheimnis von Qumran. Wiederentdeckte und Begete</i> . Felipe Sen	423
T. Muraoka, <i>Studies in Qumran Aramaic</i> . Felipe Sen	423
F.-J. Ortkemper, <i>Qumran</i> . Felipe Sen	425
E. Puech, <i>La croyance des esséniens en la vie future: Immortalité, résurrection, vie éternelle? Histoire d'une croyance dans le Judaïsme ancien</i> . Felipe Sen	426
<i>The Qumran Chronicle</i> 4 (94) 129-248. Felipe Sen	427
<i>The Qumran Chronicle</i> 5 (95) 1-84. Felipe Sen	427
P. Sacchi, <i>Storia del Secondo Tempio. Israele tra VI secolo a.C. e I secolo d.C.</i> Felipe Sen	428

	<u>Págs.</u>
I. K. Tabtlevskij, <i>The Two Wicked Priests in the Qumran Commentary on Habakkuk</i> . Felipe Sen	429
J. C. Vanderkam, <i>The Dead Sea Scrolls Today</i> . Felipe Sen	430
Nova leitura sobre os Descobrimentos Portugueses. <i>Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses</i> . Manuel Cadafaz de Matos	431
Mauricé Glōton, 'Alī ḥ. Muhammad al-Jurjānī. <i>Kitāb al-Ta`rīfāt</i> . <i>Traduction, introduction et annotations</i> . Mikel diEpalza	434
María Jesús Viguera Molins, <i>El Islam en Aragón</i> . Juan A. Souto	435

EN TORNO A ʿIZZ AL-DĪN ʿABD AL-ʿAZĪZ B. MASʿŪD (SIGLO XIV): VIDA Y RESEÑA DE SUS OBRAS CONOCIDAS

Por MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

I. INTRODUCCIÓN

El conocimiento de la actividad científica y de las propias circunstancias vitales del grupo de astrónomos musulmanes del periodo mameluco –siglos XIII al XVI– es escaso. Durante esta época se desarrolla en Egipto y Siria, concretamente en El Cairo y Damasco, una actividad científica notable en el campo de la astronomía. Habían pasado ya algunos siglos desde que los hombres de ciencia del área árabo islámica vivieran un periodo de recopilación y traducción de obras de la antigüedad clásica. Este primer paso, junto a otros elementos y circunstancias, da lugar en poco tiempo a la aparición de las grandes obras de astronomía islámica. Más tarde tiene lugar el florecimiento y desarrollo de la ciencia astronómica en diferentes regiones del Islam. El Cairo a finales del siglo XIII y Damasco a mediados del siglo XIV fueron los núcleos principales en los que se desarrolló una intensa actividad astronómica. La actividad e importancia de la que podríamos denominar *escuela mameluca*, entendiendo con ello que hablamos de la escuela de astronomía que floreció en El Cairo y Damasco entre los siglos XIII y XIV, no ha sido estudiada en profundidad hasta la fecha¹, y es incluso una época de la historia del Islam oriental que aún está por explorar. En general, la astronomía mameluca ha comenzado a estudiarse hace poco tiempo y aún no nos es posible disponer de una obra general sobre el tema. A partir de los datos que conocemos no parece que haya existido ningún astrónomo en Egipto o en Siria digno de mención entre la época de Ḥabaš al-Ḥāšib², Ibn Yūnus³ y al-Baṭṭānī⁴, y la lle-

¹ Vid. D. A. KING, "Astronomical Timekeeping in Fourteenth-Century Syria", *Proceedings of the First International Symposium for the History of Arabic Science*, Alepo, 1976: II, 75-84; "The Astronomy of the Mamluks", *Isis*, 74 (1983): 531-555 y "The Astronomy of the Mamluks: a Brief Overview", *Muqarnas*, 2 (1984): 73-84.

² Astrónomo activo en Damasco en el siglo IX. Vid. s.v. en *Dictionary of Scientific Biography*, ed. C. C. Gillispie, 16 vols., New York, 1970 [= DSB]. También s.v. en *E.J. Brill's*

gada al poder de los mamelucos (*ca.* 1250)⁵. La actividad, en lo que a astronomía se refiere, llega a su final en Siria con la destrucción de Damasco por los mongoles en 1402. En Egipto los trabajos de Sibṭ al-Maridīnī, el nieto, hacia 1500 marcan el punto y final de este periodo. Una nueva etapa vendría a abrirse, la de la astronomía desarrollada en el oriente otomano, que tendría su centro en Estambul.

Por otro lado, la figura del astrónomo de mezquita o *muwaqqit* cobró cada vez más importancia en el oriente islámico. Durante el siglo XIV, la escuela de astrónomos de mayor relevancia fue la que tuvo como sede Damasco, concretamente la gran mezquita Omeya. En Egipto estos astrónomos de mezquita desarrollaron su actividad principalmente en la de ʿAmr en Fuṣṭaṭ, en la del Azhar, así como en otras mezquitas de El Cairo, como la Muʿayyad⁶. Conocemos una ya extensa lista de astrónomos de mezquita gracias a los trabajos de D. A. King⁷ si bien los datos relativos a sus vidas, obras y aportaciones son escasísimos. Uno de estos astrónomos fue ʿIzz al-Dīn ʿAbd al-ʿAzīz b. Saʿad al-Dīn Masʿūd b. ʿAbd al-ʿAzīz.

Pocos son los datos biográficos que conocemos relativos a ʿIzz al-Dīn ʿAbd al-ʿAzīz b. Masʿūd. No existe mención alguna a este personaje en los repertorios utilizados comúnmente por los arabistas, como los de Brockelmann o Sezgin, ni en ninguna fuente bibliográfica moderna⁸, hasta donde llegan nuestros conocimientos. Por tanto, los datos que vamos a exponer a continuación son inéditos en su totalidad.

II. LOS DATOS ACERCA DE SU VIDA: SU NOMBRE, EL NOMBRE DE SU PADRE, SU CONDICIÓN DE CADI MĀLIKI DE DAMASCO, ALGUNAS FECHAS DOCUMENTADAS

El manuscrito árabe número 918₁₄ de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial⁹, donde se encuentra una copia manuscrita de la *Risāla kāfiyat al-sayb fi-l-ʿamal bi-l-ṣayb* (*Tratado de lo suficiente de la ventaja del uso del cuadrante de senos*), es particularmente importante por contener los datos conocidos más precisos acerca de nuestro autor. Esta copia

First Encyclopaedia of Islam 1913-1936, 9 vols., Leiden-New York-København-Köln, 1987. [= *EF*¹] y *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Leiden-Paris, 1960 y ss. [= *EF*²].

³ Astrónomo activo en El Cairo a finales del siglo X. *Vid. s.v.* en *DSB*.

⁴ Astrónomo del siglo X originario de Raqqa, Siria. *Vid. s.v.* en *DSB*, *EF*¹ y *EF*².

⁵ *Cf.* D. A. KING, "The Astronomy of the Mamluks", *Isis*, 74 (1983): 532.

⁶ *Cf. art. cit.*: 534.

⁷ *Vid. supra*.

⁸ Excepto el trabajo de King que hemos citado y otros que citaremos de este mismo autor.

⁹ H. DERENBOURG-H. P. J. RENAUD, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, Paris, 1941: II, 24.

fue finalizada en algún lugar del Magreb en 888/1483¹⁰ y es la única que se conoce de esta obra. El colofón indica que la *Risāla* fue terminada por su autor en El Cairo, en 795/1392-3¹¹. En la nota que aparece en el margen izquierdo del último folio de este manuscrito¹² leemos que el autor de dicho tratado fue 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz b. al-Marḥūm Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz, cadí del cadiazgo mālikí de Damasco (literalmente en la nota leemos *aqdā al-quḍāt al-mālikiyya bi-dimašq*). Es en esta nota donde encontramos su nombre en su forma más completa, 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz b. Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz. También lo encontramos en el primer folio del mismo manuscrito¹³ como 'Abd al-'Azīz b. Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz y en su colofón¹⁴ como el *imām* Ibn FRMŶa. El apodo de nuestro autor hizo especular a Rénaud acerca de su posible origen andalusí debido a lo que él calificó de *une allure espagnole (Bermejo)*¹⁵.

Podemos documentar también el nombre de nuestro autor en el dorso de un cuadrante oriental recientemente descubierto¹⁶. El cuadrante podemos datarlo a partir de la inscripción que encontramos en él en la que leo un año, el 774 de la hégira¹⁷. La variante del nombre de nuestro autor que encontramos en este instrumento es 'Abd al-'Azīz b. Mas'ūd. A juzgar por el año y el nombre que lleva inscrito el cuadrante podemos conjeturar que se trata de un instrumento obra de nuestro 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd ya que es plausible que en ese año, casi veinte años antes de escribir en El Cairo la *Risāla* que mencionábamos antes, estuviera en Damasco, donde puede haber sido construido el instrumento. Actualmente éste se conserva precisamente en dicha ciudad.

Otra fuente para documentar el nombre de nuestro autor es un opúsculo astrológico que se encuentran igualmente en El Escorial¹⁸. En él encontramos de nuevo el apodo Ibn Farmiŷa para 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd, que aparece con ligeras variantes respecto a la copia de la *Risāla kāfiyat al-sayb fi-l-'amal bi-l-ŷayb* que nos permiten vocalizarlo convenientemente. Este opúsculo no está datado y no nos aporta más noticias acerca de la vida de nuestro autor.

En el folio 84r. del manuscrito escurialense 918 que ya hemos mencionado documentamos igualmente el nombre de nuestro autor bajo la

¹⁰ La primera cifra indica el año de la hégira y la segunda el correspondiente a la era cristiana.

¹¹ Folio 106r.

¹² Folio 106r.

¹³ Folio 84v.

¹⁴ Folio 106r.

¹⁵ DERENBOURG-RENAUD, *op. cit.*: II, 24.

¹⁶ Conozco la existencia de este cuadrante gracias a la amabilidad del profesor D. A. King.

¹⁷ Que corresponde al 1372 de nuestra era.

¹⁸ Manuscrito árabe 916, folios 264v.-267v.

forma ʿIzz al-Dīn b. Farmīya. Este folio reúne tres poemas relacionados con nuestro autor. Nos ocuparemos de ellos más adelante.

Todas estas fuentes pueden considerarse fuentes directas ya que son obras suyas en las que por fortuna constatamos la existencia de nuestro personaje, su nombre y algún aspecto de su biografía. Pero también conocemos algunos de estos datos por vía indirecta a partir del opúsculo de Abū ʿYāfar ʿUmar b. ʿAbd al-Raḥmān b. Abū-l-Qāsim al-Tūnisī al-Tūzarī¹⁹ titulado *Mahṣalāt al-maṭlūb fī-l-ʿamal bi rubʿ al-ḡuyūb* (*Aclaraciones acerca del uso del cuadrante de senos*), en el que aparece citado ʿIzz al-Dīn b. Masʿūd en referencia a sus capítulos acerca del crepúsculo, capítulos nueve y diez de la tercera parte de su *Risāla*²⁰. Efectivamente, son estos los capítulos más elaborados y documentados de todo el *Tratado del cuadrante de senos* de Ibn Masʿūd y quizás por ello fueron de utilidad para autores posteriores²¹.

La literatura moderna especializada no aporta gran cosa. Rénaud citaba el comentario de Sánchez Pérez²² acerca de un *Abdelaziz Abenmasud el Ixbilī*, astrónomo sevillano que identifica con el autor de una obra que se encuentra entre los manuscritos árabes de la colección Gayangos²³, muerto en 1132 d.C. Con ello Rénaud no hacía más que transmitir el error iniciado en el catálogo de los manuscritos de El Escorial de Casiri²⁴, en el que se atribuía la *Risāla* a *Abdelaziz Massudus Hispalensis* y lo databa como del siglo VI de la hégira²⁵. Ignoramos de qué fuente tomó Casiri la información acerca del origen sevillano de este ʿAbd al-ʿAzīz b. Masʿūd. Posiblemente lo confundiera con otro astrónomo andalusí, pero no podemos añadir nada más al respecto salvo que no compartimos tal identificación de nuestro autor por desconocer de qué fuente proviene. En cualquier caso el *laqab* ʿIzz al-Dīn difícilmente formaría parte de un nombre de origen occidental ya que se trata de un sobrenombre de origen y uso oriental²⁶.

Tampoco tenemos ninguna referencia precisa acerca de la fecha de nacimiento o de muerte de Ibn Masʿūd. Únicamente podemos citar el año 774/

¹⁹ Activo ca. 850/1443. Véase D. A. KING, *A Survey of the scientific manuscripts in the Egyptian National Library*, Cairo, 1981-1986: II, 141, F39.

²⁰ Folio 102v. del manuscrito árabe escorialense 918₁₄.

²¹ Un estudio relativo al contenido de estos dos capítulos se encuentra en M. AGUIAR AGUILAR, "Acerca del original árabe perdido del *De crepusculis*: la *Maqāla fī-l-faḡr wa-l-safaq* (?) de Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muʿād al-ʿYayānī (s. XI-2)". En prensa en *Al-Andalus-Magreb. Homenaje póstumo al Prof. Justel Calabozo*.

²² J. SANCHEZ PEREZ, *Biografías de matemáticos árabes que florecieron en España*, Madrid, 1921: 34. También en J. SANCHEZ PEREZ, *Las matemáticas en la Biblioteca del Escorial*, Madrid, 1929: 8.

²³ Ms. n.º LXXVI de la Real Academia de la Historia de Madrid.

²⁴ M. CASIRI, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Matriti, 1760-1770.

²⁵ *Op. cit.*: I, 353, ms. n.º 913₈.

²⁶ *Vid.* H. BUSSE, "ʿIzz al-Dīn" en *EP*: IV, 307-308.

1372 como fecha en la que posiblemente construiría el cuadrante oriental que citábamos más arriba, y el año 795/1392-3 que aparece en el colofón de la copia de su *Risāla* como año en que fue compuesta. Según estas referencias 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd estaría en activo como constructor de instrumentos en Damasco en 774/1372 y escribiendo su *Risāla* en El Cairo en 795/1392-3.

Así pues, no poseemos más certeza que la que le queramos conceder a los datos aportados por el texto de la *Risāla* misma. Y aquí se presenta el problema de determinar si Ibn Mas'ūd fue en algún momento de su vida cadí del cadiazgo mālikí en Damasco o si lo fue su padre, Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz, ya que leemos en la nota marginal, que ya hemos mencionado antes, de la copia de la *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-'amal bi-l-šayb* lo siguiente: 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz b. al-Marhūm Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz, el más grande de los cadíes mālikíes de Damasco (*aqḍā al-quḍāt al-mālikīyya bi-dimašq*). El hecho de que, bien él o su padre, perteneciera al *madhab* mālikí en Damasco puede quizás ser indicativo de un posible origen occidental de su familia, ya que los magrebíes emigrados a Damasco eran los practicantes del rito mālikí en dicha ciudad. Al menos la relación emigrantes magrebíes a Damasco/*madhab* mālikí se mantuvo y tuvo un destino común, sobre todo en el siglo XIII²⁷, siglo en el que probablemente naciera su padre.

Finalmente encontramos la única mención moderna a nuestro autor con el nombre 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz b. Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz²⁸, evidentemente tomada de la nota marginal del manuscrito escurialense 918₁₄ que ya comentamos más arriba. Salvo ésta, no existe mención alguna de nuestro autor en ninguno de los repertorios bio-bibliográficos comúnmente utilizados por los arabistas. No se encuentra, pues, dato alguno acerca de este personaje en las obras de Suter²⁹, Renaud³⁰, Brockelmann³¹ o Sezgin³².

Desconocemos, pues, por el momento otros datos relativos a su vida.

²⁷ Cf. L. POUZET, *Damas au VII^e/XIII^e siècle: vie et structures religieuses d'une métropole islamique*, Beyrouth, 1991: 96.

²⁸ D. A. KING, *A survey of the scientific manuscripts...*: 66.

²⁹ H. SUTER, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, 1.^a ed. Leipzig, 1900. H. SUTER, *Beiträge zur Geschichte der Mathematik und Astronomie im Islam*, ed. facsímil F. SEZGIN, Frankfurt, 1986.

³⁰ H. P. J. RENAUD, "Additions et corrections à Suter", *Isis*, XVIII (1932): 166-183.

³¹ C. BROCKELMANN, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leiden, 1943-1949 y suplementos, Leiden, 1937-1942.

³² F. SEZGIN, *Geschichte der Arabischen Schriftums*, 9 vols., Leiden, 1967-1984, obra en la que hemos buscado también a nuestro personaje por si existiera un error de datación y fuera anterior al siglo XIV.

III. SUS OBRAS

En cuanto a sus obras se nos presenta el mismo problema, la inexistencia de datos al respecto. Tras la consulta de catálogos de manuscritos árabes, así como de otras obras de carácter general y específico, sólo hemos podido llegar a conocer la existencia de las obras de ʿIzz al-Dīn b. Masʿūd que pasamos a reseñar a continuación.

1. – La *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-ʿamal bi-l-ḡayb*, *Tratado de lo suficiente de la ventaja del uso del cuadrante de senos*, un tratado que reúne las distintas aplicaciones del cuadrante de senos. El interés que tiene este tratado es el de ofrecer un compendio de los usos del cuadrante de senos, tanto en astronomía religiosa (*ʿilm al-mīqāt*) como en agrimensura (*ʿilm al-misāha*) y aritmética (*ʿilm al-ḡisāb*). Este es el único tratado, conocido hasta el momento, que se ocupa con tal extensión y rigurosidad de las posibilidades del uso del cuadrante de senos. Esto se debe probablemente a que debió ser un texto con finalidad didáctica, tal y como se desprende del género utilizado, la *risāla*, y del sólido desarrollo expositivo que gobierna el tratado.

Este tratado ha pasado incomprensiblemente inadvertido hasta hoy, quizás oculto por una mala catalogación que lo describe como un tratado de trigonometría. Es posible que, dado que el cuadrante de senos es un trazado considerado como auxiliar, con un uso poco claro para la mayoría y, desde luego, carente del atractivo que puede suscitar algunos de sus agraciados hermanos como el astrolabio, este tratado fuera uno más de las decenas de tratados acerca del cuadrante de senos que permanecen inéditos. Como quiera que sea, el profesor David A. King parece haber sido el único que conocía su verdadera temática antes de que cayera en nuestras manos. Casiri describía el tratado de la siguiente manera³³:

*Tractatus de Tabulis Sinuum, earumque in Trigonometria usu, inscriptus Sufficiens (Titulus: Kāfiya fī-l-ʿamal bi-l-ḡayb*³⁴). *Hujus auctor AB-DELAZIZ MASSUDUS Hispalensis, sexto Egirae seculo clarus, qui suas Astronomicas Observationes Cairi instituit, subjunctis Epochis nationum celebrioribus.*

Rénaud lo describía así³⁵:

*Petit traité de la science du muwaḡḡit, qui, d'après le titre général et une mention figurant à la fin (f. 106r.), porterait le titre de Risāla kāfiya fī-l-ʿamal bi-l-ḡayb*³⁶ [variante *fī ʿamal al-ḡayb*]³⁷, *sur l'usage du sinus,*

³³ *Op. cit.*: I, 353, ms. 913_g.

³⁴ En caracteres árabes en el catálogo de Casiri.

³⁵ *Op. cit.*: II, 23-25, ms. 918₁₄.

³⁶ En caracteres árabes en el catálogo de Rénaud.

³⁷ *Idem.*

par l'imām 'Izz ad-dīn 'Abd al-'Azīz b. Sa'd ad-dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz, kādī malikite à Damas.

Su descripción continúa e incluye la datación correcta de la copia y del tratado mismo, que es la que aparece efectivamente en el ejemplar de El Escorial. Realicé como tesis doctoral la edición, traducción y estudio de esta obra, trabajo que se encuentra inédito por el momento.

2. – *Huṣūl al-maqāṣid wa-l-amāl min al-ṭuruq wa-l-fawā'id, Resultado de los objetivos y de la contribución de los métodos y utilidades.* Opúsculo astrológico. Se conserva en El Escorial junto a seis opúsculos más, al parecer de la misma temática, encabezados por un comentario al *Quadripartitum* (o *Tetrabiblos*) de Ptolomeo³⁸. Ocupa seis páginas de texto, contiene dos cuadros astrológicos³⁹ y una tabla⁴⁰. El nombre del autor aparece en el primer folio del manuscrito⁴¹. La variante del nombre del autor que encontramos en este manuscrito es Ibn Farmīya. Casiri no lo cita en su catálogo. Este opúsculo no ha sido objeto de ningún estudio y permanece inédito por el momento.

3. – Un breve poema que, según Rénaud, se escribió *sur le cadran solaire, les règles de sa construction et de sa connaissance exacte, etc.*⁴². Realmente se trata de un poema de Ibn Mas'ūd que que posiblemente estaba grabado sobre un cuadrante solar horizontal (leemos en el poema, *katabahu 'alà rujāma*). Su texto se encuentra en una copia manuscrita preservada también en El Escorial⁴³. Al parecer el poema estaba grabado sobre un cuadrante solar horizontal para explicar su construcción (*ṣan'*) y su técnica (*atqana*) para lograr su uso perfecto (*gāya li-itqān*). Este poema no ha sido estudiado y permanece por el momento inédito.

4. – Una frase ingeniosa o refrán de 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd que pudo estar escrita sobre un reloj de sol vertical (*munḥarifa*). Se conserva en el mismo folio y en el mismo manuscrito que los dos poemas anteriores. No ha sido nunca estudiada ni editada.

Estos dos últimos (nuestros números 3 y 4) no aparecen en el catálogo de Casiri. Por su parte, Rénaud los agrupa en su n.º 918₁₃ como *extraits de divers poèmes astronomiques*⁴⁴.

5. – Finalmente, tenemos conocimiento de un instrumento, un cuadrante oriental, que lleva inscrito en su dorso un cuadrante de senos que tiene

³⁸ Manuscrito árabe n.º 916₇, folios 264v.-267v.

³⁹ Folio 267r.

⁴⁰ Folio 267v.

⁴¹ Folio 264v., línea 9.

⁴² DERENBOURG-RENAUD, *op. cit.*: II, 23.

⁴³ Manuscrito árabe n.º 918₁₃, folio 84r.

⁴⁴ *Cf. op. cit.*: II, 23.

como fecha de fabricación el año 774/1372 y que se conserva en Damasco⁴⁵. Este cuadrante de senos presenta una factura totalmente original que no se parece a la de ninguno de los cuadrantes de senos que conocemos. Este instrumento no ha sido objeto de ningún estudio hasta el momento.

También en El Escorial se conserva un breve poema dedicado al *šayy* ʿIzz al-Dīn b. FRMŶa⁴⁶. Permanece inédito por el momento y no ha sido jamás objeto de estudio.

IV. CONCLUSIONES

ʿIzz al-Dīn ʿAbd al-ʿAzīz b. Saʿad al-Dīn Masʿūd b. ʿAbd al-ʿAzīz, apodado Ibn Farmīya, era hasta hoy un personaje desconocido. Debió nacer en la primera mitad del siglo XIV, quizás durante el sultanato de al-Nāšir Muḥammad, época próspera y pacífica para el Egipto y la Siria mamelucos. Probablemente pasó parte de su vida en Damasco y en El Cairo.

Bien él o bien su padre, o ambos, pudieron ser cadfes mālikīes en Damasco. Su padre pudo haber nacido a finales del siglo XIII o comienzos del siglo XIV, bajo el azote de las primeras oleadas mongoles sobre Siria.

Ibn Masʿūd no parece haber sido un gran astrónomo, a juzgar por las obras que se le conocen y por lo que hemos podido deducir de su *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-ʿamal bi-l-šayb*, que parece ser su *opera magna*. Se nos presenta más bien como un astrónomo de mezquita, conocedor de aquello que cotidianamente le es útil, sin ser crítico con los aspectos teóricos de aquellas ciencias que utiliza para resolver casos prácticos. Todas sus obras conocidas giran preferentemente en torno al *mīqāt*, sin aportar nada nuevo en este terreno. Sí que puede considerarse, en cambio, interesante su labor de compilación de los diferentes usos del cuadrante de senos, instrumento que gozaría de gran popularidad en el oriente islámico.

Ibn Masʿūd nos legó una obra, hasta hoy inédita, en la que podemos documentar el importante papel que jugó el cuadrante de senos entre los *muwaqqitūn* del oriente musulmán, sobre todo en la Baja Edad Media. Los *muwaqqitūn* practicaban una astronomía de tipo práctico que no perseguía ni la exactitud ni el conocimiento profundo de la teoría. No por ello resulta menos interesante el estudio de su actividad, que nos permite conocer cómo se resolvían algunos de los problemas cotidianos de la comunidad islámica medieval.

⁴⁵ Museo de Historia de Damasco, n.º 11.766/4.472, 4.

⁴⁶ Manuscrito árabe n.º 918₁₃, folio 84r.

V. CUADRO CRONOLÓGICO QUE RESUME DATOS DESTACABLES RELACIONADOS CON 'IZZ AL-DĪN B. MAS'UD

El cuadro cronológico que incluimos a continuación no es sino un resumen de todo lo expuesto anteriormente.

– *Siglo XIII*: el padre de 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd, Sa'ad al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd al-'Azīz, debió nacer a finales de este siglo o a comienzos del siglo XIV.

– *Siglo XIV*: en algún momento, Ibn Mas'ūd debió escribir el opúsculo astrológico, el poema y la frase ingeniosa que se conservan en El Escorial. Ninguno de ellos contiene fecha alguna, por lo que no podemos situarlos cronológicamente con exactitud.

– *774/1372*: éste es el año que aparece grabado en la inscripción en caracteres cúficos del dorso del cuadrante oriental de Damasco en el que se encuentra un cuadrante de senos. El instrumento puede atribuirse conjuntamente a 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd.

– *795/1392-3*: 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd finaliza en El Cairo la redacción de la *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-'amal bi-l-ḡayb*. A juzgar por la frase que aparece en la nota marginal del último folio del manuscrito en el que se conserva la única copia de este tratado, su padre ya había fallecido.

– *Finales del siglo XIV/comienzos del siglo XV*: fallecimiento de Ibn Mas'ūd, no sabemos ni dónde ni cuándo exactamente. ¿Viviría para ver la destrucción de Damasco a manos de los mongoles en 1402?

– *Ca. 850/1443*: aparecen citados dos capítulos de la *Risāla* de Ibn Mas'ūd en un tratado sobre el uso del cuadrante de senos cuyo autor es Abū Ḥafar 'Umar b. 'Abd al-Raḥmān b. Abū-l-Qāsim al-Tūnisī al-Tūzarī. No se sabe nada tampoco acerca de este autor, excepto el año de composición de este tratado que mencionamos. Este autor pudo haber consultado bien el autógrafo o bien una copia de la *Risāla* de Ibn Mas'ūd pero no la que se conserva actualmente en El Escorial, puesto que ésta data de 888/1483.

– *888/1483*: se concluye la copia de la *Risāla* de Ibn Mas'ūd probablemente en algún lugar del Magreb o bien por un copista magrebí, que no debió forzosamente estar en el occidente islámico en el momento de realizar la copia. Esta es la copia se conserva actualmente en El Escorial.

– *1760-1770*: Casiri da noticia de esta copia como perteneciente al fondo árabe escurialense, sin identificar su verdadera temática.

– *1921 y 1929*: Sánchez Pérez considera que el autor de la *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-'amal bi-l-ḡayb* es un tal Abdelaziz Abenmasud el Ixbilí, astrónomo sevillano que identifica con el autor de una obra que se encuentra entre los manuscritos árabes de la colección Gayangos, muerto

en 1132 d.C. Esta fecha coincidiría con la fecha que da Casiri en su catálogo a propósito del tratado de Ibn Mas'ūd, el siglo VI de la hégira.

– 1941: Rénaud, en su reelaboración del catálogo de los manuscritos árabes de El Escorial de Derenbourg, toma los datos del catálogo de Casiri y la copia escurialense de la *Risāla* continúa estando mal catalogada, aunque Rénaud se aproxima al verdadero contenido del tratado al decir que se trata de un tratado relativo a la ciencia del *muwaqqit*.

– 1981-1986⁴⁷: D. A. King incluye a 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd en su catálogo de los manuscritos científicos de la Biblioteca Nacional de Egipto y reseña brevemente la estructura y el contenido de la *Risāla*, añadiendo además que la obra merece un estudio detallado. La inclusión de nuestro autor en dicho catálogo se debe a que King lo considera un autor egipcio, con independencia de que la única copia conocida de su *Risāla* se conserve en El Escorial.

– 1991-1995: la que escribe realiza la edición, traducción y estudio de la *Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-'amal bi-l-ŷayb* de 'Izz al-Dīn b. Mas'ūd.

⁴⁷ Esta fecha corresponde a la edición de la obra de D. A. KING, *A Survey of the scientific manuscripts in the Egyptian National Library*, *vid. supra*.